

F 374.6 (46:914)

Cur

CURSO HISPANO-FILIPINO

# PROGRAMAS Y NORMAS



I.C.H.



INSTITUTO DE CULTURA HISPANICA

MADRID

1 9 6 7

0EU 5587

© I. C. H.

Avda. Reyes Católicos (Ciudad Universitaria) Madrid-3

Depósito Legal: M. 18.938-1967



ARTES GRAFICAS CLAVILEÑO, S. A.  
PANTOJA, 20 (PROSPERIDAD) - MADRID (2)

0EU-5587

CURSO HISPANO-FILIPINO

# PROGRAMAS Y NORMAS



INSTITUTO DE CULTURA HISPANICA

MADRID

1 9 6 7

2486 09408  
1025980786

PROGRAMAS Y NORMAS



R.151.654

INSTITUTO DE CULTURA HISPANICA  
MADRID

## I. NATURALEZA DEL CURSO

El Instituto de Cultura Hispánica, a través de su Dirección de Intercambio Cultural, viene organizando anualmente un Curso Hispano-Filipino, destinado a perfeccionar a los profesores universitarios filipinos en la enseñanza práctica del español. Esta es su finalidad esencial. Con ello pretende ayudar eficazmente al mantenimiento del español como lengua viva en las islas Filipinas. Los cursos se conciben con autonomía de los otros planes de estudio, aunque se han tenido muy en cuenta los de los principales centros universitarios de este país. Durante los cinco primeros organizados, han pasado por ellos 175 profesores universitarios filipinos, actualmente dedicados a la enseñanza del español.

## II. ESTRUCTURA DEL CURSO

El curso comprende asignaturas obligatorias y asignaturas electivas; estas últimas, de especialización (*Filología hispánica, II; Fonología*). *Composición y Prácticas de fonética* pueden cursarse en el grupo A o en el grupo B, según el nivel de los becarios, demostrado en el examen de clasificación. El becario que quiera especializarse en un campo concreto, podrá hacerlo en el trabajo científico, bajo la dirección del tutor, o en clases a su nivel.

### EXTENSION DEL CURSO

I. 12 y 13 de septiembre.—Examen previo de comprobación del idioma. Este ejercicio constará:

a) De un resumen de una lección explicada por un profesor español. El becario redactará el resumen con las notas tomadas durante la clase.

b) De una redacción de contenido no científico.

c) De una conversación con el director técnico del curso.

II. *15-30 de septiembre.*—Curso intensivo, con las siguientes materias: Composición, I; Composición, II; Metodología; Orientación sobre la cultura española (con visitas dirigidas a museos y centros de interés en Madrid).

III. *1 de octubre-31 de mayo.*—Curso ordinario.

IV. *A fines de enero.*—Segundo ejercicio de comprobación del idioma.

V. *1 de junio-15 de junio.*—Ejercicios ordinarios, de repaso; tercer ejercicio de comprobación del idioma; preparación de la exposición oral y discusión de la tesis.

VI. *16-22 de junio.*—Exposición oral y defensa de la tesis.

## EXÁMENES

Los alumnos deberán someterse a las normas dictadas por el director técnico del curso en materias de exámenes. Se realizarán exámenes en cada asignatura en fecha ordinaria y en fecha extraordinaria (primera quincena de junio). El resultado de los exámenes deberá superar el promedio del 85 por 100.

Para la adquisición del título será necesario haber aprobado la prueba de suficiencia del idioma.

En el supuesto de que algún alumno no llegue a alcanzar en el mes de junio el promedio del 85 por 100, se le dará una nueva oportunidad en la primera quincena de septiembre para que pueda examinarse de las asignaturas que no haya conseguido superar. En este caso, la estancia en España desde el mes de junio hasta el mes de septiembre será por cuenta de los interesados.

## TESIS

Los becarios desarrollarán un trabajo de investigación bajo la tutoría de un profesor del curso. En la segunda quincena de septiembre, el director técnico y el becario fijarán, de común acuerdo, el tema de la tesis. Las tesis se presentarán antes del 30 de mayo y serán discutidas del 16 al 22 de junio. La calificación final se otorgará después de haber superado los exámenes y la tesis.

La tesis deberá tener una extensión de acuerdo con la importancia del tema —mínima, 100 páginas—, tamaño holandesa, escrita a dos espacios; los becarios entregarán original y dos copias.

Temas de tesis:

1. Metodología de la enseñanza del español (con especial consideración de la metodología española).

2. Estudio de la obra de un autor español de los Siglos de Oro a nuestros días.

3. Estudio de la obra de algún autor hispano-filipino.

4. Gramática española.
5. Cultura española.
6. Redacción de bibliografías sobre materiales filipinos en las bibliotecas de Madrid.

Sólo comenzarán el 1 de octubre el trabajo de investigación los becarios que, a juicio del director técnico, reúnan las condiciones necesarias para ese trabajo; los que no reúnan las condiciones imprescindibles comenzarán su trabajo en fecha oportuna.

#### A S I S T E N C I A

Es obligatoria la asistencia a clase. Las faltas deberán justificarse ante la Dirección técnica del curso. Faltas sin justificar o con motivo, a juicio del director técnico, no válido, supondrán la pérdida de la asignatura en que se hayan producido las faltas (convocatoria de junio).

#### R E P R E S E N T A C I Ó N D E L O S B E C A R I O S

Los becarios elegirán dos representantes del curso; servirán de enlace entre la Dirección del curso y los becarios; asistirán, en nombre de éstos, a las Juntas de profesores en que se precise su colaboración.

#### M A T R Í C U L A

En la Dirección de Intercambio y Cooperación. Podrán participar también en estos Cursos Hispano-Filipinos aquellos profesores que, no disfrutando de una pensión del Instituto, deseen hacerlo, abonando en concepto de matrícula 5.000 pesetas, siendo necesario estar en posesión del título de Bachelor of Arts (A. B.).

### III. ASIGNATURAS

1. Morfología y sintaxis avanzadas (con prácticas). Clase de tres unidades, todo el curso. Profesor, *don Antonio Roldán*.
2. Historia y cultura española. Clase de tres unidades, todo el curso. Profesor, *don Juan Mayor*.
3. Teoría y técnica literarias. Clase de tres unidades, todo el curso. Profesor, *don Alfredo Carballo Picazo*.
4. Literatura española. Edad Media y Edad de Oro. Clase de tres unidades, octubre-diciembre. Profesor, *don Manuel Criado de Val*.
5. Literatura española. Siglos XVIII y XIX. Clase de tres unidades, enero-marzo. Profesor, *don Ramón Esquer*.

6. Literatura española. Siglo xx. Clase de tres unidades, abril-mayo. Profesor, *don Ramón Esquer*.
7. Fonética. Clase de tres unidades, octubre-febrero. Profesor, *don Antonio Quilis*.
8. Fonología. Clase de tres unidades, marzo-abril. Profesor, *don Antonio Quilis*.
9. Metodología de la enseñanza. Clase de tres unidades, octubre-diciembre. Profesores: *doña Almudena Cavestany* y *don Leandro Tormo*.
10. Prácticas de fonética. Clase de dos unidades, todo el curso. Profesores: *don E. R. Palavecino* y *don Ramón B. Carril*.
11. Prácticas de enseñanza. Clase de dos unidades, todo el curso. Profesor, *don Alfredo Carballo Picazo*.
12. Filología hispánica, I. Clase de tres unidades, enero-marzo. Profesor, *don Eugenio de Bustos*.
13. Filología hispánica, II. Clase de tres unidades, abril-mayo. Profesor, *don Eugenio de Bustos*.
14. Composición. Clase de tres unidades, todo el curso. Profesores: *doña Sofía Martín Gamero* y *don Víctor Ruiz*.

PROGRAMA DE MORFOLOGÍA Y SINTAXIS AVANZADAS  
(CON PRÁCTICAS)

1. Procedimientos de relaciones sintácticas: constitución de la oración.
2. La clasificación de las oraciones.
3. El sistema predicativo.
4. El sistema atributivo, especialmente *ser/estar*.
5. Las partes de la oración.
6. Morfosintaxis del sustantivo.
7. Morfosintaxis del adjetivo.
8. Pronombres y artículos.
9. Morfosintaxis del verbo.
10. Construcciones verbales.
11. Preposiciones.
12. Teoría de la oración compuesta. Función de las conjunciones.
13. Yuxtaposición y coordinación.
14. Subordinación substantiva.
15. Subordinación adjetiva.
16. Subordinación adverbial.

BIBLIOGRAFÍA

- Alfredo Carballo Picazo: *Español conversacional. Ejercicios de Gramática*, Madrid, C. S. I. C., 1964.
- Samuel Gili y Gaya: *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Spes, 1961.



PROGRAMA DE HISTORIA Y CULTURA ESPAÑOLA

1. *HISTORIA Y CULTURA DE ESPAÑA*.—Concepto y métodos.
2. *EL MARCO GEOGRAFICO*.
3. *PREHISTORIA*.—Etapas. Evolución del hombre. Aparición de la sociedad organizada y de la cultura. Primeras áreas geopolíticas y culturales.
4. El arte rupestre. Las cuevas de Altamira. La arquitectura megalítica.
5. *PROTOHISTORIA*.—Pobladores y colonizadores. La *devotio iberica*. La Dama de Elche.
6. *ROMANIZACION*.—Etapas. El fenómeno político-económico-social.
7. El fenómeno cultural y artístico. La arquitectura pública. La cristianización.
8. Séneca. Su época y ambiente. Su vida y muerte. Su obra y su filosofía. Influencia.
9. *EL MUNDO HISPANO-VISIGODO*. — Evolución político-social, jurídica, religiosa, cultural y artística. San Isidoro de Sevilla. Significado del aporte visigodo.
10. *EL MUNDO HISPANOMUSULMAN*.—Etapas. Bases político-económico-sociales.
11. Los supuestos religiosos. Esplendor cultural y artístico. La filosofía y la ciencia. La mezquita de Córdoba y la Alhambra. Influencia. Significado del aporte musulmán.
12. *EL MUNDO CRISTIANO-MEDIEVAL*.—Desarrollo y consolidación. Núcleos y etapas.
13. Los problemas político-económico-sociales. Feudalismo. Desarrollo de las ciudades.
14. La cultura medieval. Origen. Sus diversas formas. Castillos, monasterios y catedrales.
15. El románico y el gótico. Ambito, espíritu, caracteres, ejemplos.
16. *LOS SIGLOS DE ORO*.—El empuje político-social. Los problemas económicos. El Imperio. Auge y decadencia.
17. El empuje expansivo. Los descubrimientos. La conquista de América.
18. El movimiento cultural. Renacimiento y Barroco. Caracteres y significado.
19. La espiritualidad. Inquisición y Contrarreforma.
20. El pensamiento. Las Universidades.
21. La arquitectura y escultura áureas. El Escorial. La imaginaria.

22. La pintura áurea. El Greco. Velázquez.
23. *LA ESPAÑA ILUSTRADA*.—Los supuestos político-económico-sociales. El movimiento cultural.
24. Evolución artística. Goya.
25. *LA ESPAÑA CONTEMPORANEA*.—Etapas y evolución general.
26. Los vaivenes político-económico-sociales. El proceso constitucional.
27. Los movimientos culturales del romanticismo y realismo. El resurgir cultural contemporáneo. El pensamiento. La ciencia.
28. El nuevo esplendor artístico. La pintura. Picasso. Miró.
29. El momento actual en lo político-económico-social.
30. El momento actual en lo cultural y artístico.
31. *EL PROBLEMA DE ESPAÑA*.—Origen. La Leyenda Negra. La Decadencia. Las dos Españas. España es diferente. Caracterización esencial e histórica de lo hispánico. Realismo e idealismo. Unidad y pluralidad. Peculiaridades anecdóticas de lo hispánico: los toros y el flamenco.
32. *INTERPRETACIONES GLOBALES DE LA HISTORIA DE ESPAÑA*.—Síntesis final.

#### BIBLIOGRAFIA DE CONJUNTO

- F. Chueca Goitia: *Historia de la arquitectura española (Edad Antigua y Media)*, Madrid, Dossat, 1965.
- María Elena Gómez Moreno: *Breve historia de la escultura española*, Madrid, Dossat, 1951.
- Enrique Lafuente Ferrari: *Historia de la pintura española*, Madrid, Tecnos, 1955.
- Federico Sopena: *Historia de la música contemporánea*, Madrid, 1958.
- J. Vicens Vives: *Aproximación a la Historia de España*, Barcelona, Vicens Vives, 1962.
- — *Historia social y económica de España y América*, Barcelona, Teide, 1957-1959 (cinco tomos).

#### PROGRAMA DE TEORÍA Y TÉCNICA LITERARIAS

1. El Arte: acepciones de la palabra *arte*.—Las Artes: clasificación por la finalidad.—Las Bellas Artes: clasificación por el medio expresivo.—Poesía y Literatura.—La obra literaria.—El estudio de la literatura: Retórica, Poética, Preceptiva literaria, Estilística.
2. La Estética.—Lo bello: características de lo bello.—Lo feo.—Clases de belleza.—Otras categorías estéticas: lo lindo, lo bonito, lo majestuoso, lo sublime, lo trágico, lo patético, lo dramático, lo cómico, lo ridículo, lo humorístico, lo satírico, lo irónico.—Idealismo y realismo.
3. El artista: denominación del artista.—Las cualidades del artista: la imaginación o fantasía, la sensibilidad, el gusto, el genio, el talento, el ingenio.—La creación literaria: el proceso creador.—Ori-

ginalidad, imitación y traducción.—La tradición culta y la tradición popular; la literatura culta o artística y la literatura tradicional.—Escuelas y épocas literarias.

4. El lenguaje literario y el familiar.—Cualidades del lenguaje literario: claridad, propiedad, expresividad, decoro, corrección, armonía, abundancia.—La pureza lingüística.—Los barbarismos.

5. El lenguaje lógico y el lenguaje expresivo.—Algunas formas del lenguaje figurado: onomatopeya, aliteración, paronomasia, anáfora, reticencia, apóstrofe, prosopopeya, hipérbole, antítesis, interrogación retórica, perifrasis, ironía, paradoja.—Sinécdoque y metonimia.

6. Valores ambientales de la palabra.—La imagen.—La metáfora.—La alegoría.

7. El ritmo en el lenguaje.—Las factores del ritmo.—El grupo fónico.—La entonación.—Prosa y verso.

8. Versificación.—Paralelismo: clases de paralelismo.—Versificación cuantitativa.—Versificación amétrica.—Versificación acentual.—Versificación silábica o isosilábica.

9. La medida de los versos.—La sinalefa.—El hiato.—La sinéresis.—La diéresis.—Distribución del discurso en versos.—El encabalgamiento: sus clases y valor expresivo.—Los acentos en el verso.—Valor expresivo de la acentuación.

10. Clases de versos.—Arte menor y arte mayor.—Cesura y hemistiquios.—Nomenclatura de los versos castellanos.—El alejandrino. El octosílabo.—El endecasílabo.

11. Rima.—Clases de rima.—La asonancia en la poesía castellana.—Versos sueltos, blancos y libres.

12. Estrofa y serie.—Clases de estrofas parisílabas de rima consonante.—El soneto.

13. Clases de estrofas imparisílabas de rima consonante.

14. Combinaciones métricas de rima asonante.—El romance.—La copla.—La seguidilla.

15. Estribillo.—La canción paralelística.—El zéjel; el villancico. La letrilla.—La glosa.

16. Valores expresivos de la morfología.—El diminutivo.—El epíteto.—La frecuencia de las partes del discurso.

17. Valores expresivos de la sintaxis.—La concordancia.—El género.—El artículo.—Las formas de interés.—El orden de palabras.

18. Valores expresivos de la sintaxis.—Los tiempos verbales.—Las frases verbales.—Yuxtaposición, coordinación, subordinación.—El pronombre personal sujeto.

19. Los géneros literarios.—La poesía épica.—Subgéneros épicos.

20. La poesía lírica.—Subgéneros líricos.

21. La poesía dramática.—Subgéneros dramáticos.

22. La novela. El cuento.

23. El ensayo.

24. La oratoria.—La didáctica.—La crítica.—La historia.—El periodismo.—La radio.—El cine.—La televisión.

25. El comentario de texto: concepto y delimitación.

26. El método en el comentario de texto.

El resto del programa está dedicado a ejercicios prácticos de comentario de textos.

BIBLIOGRAFIA

- A. Carballo Picazo: «Notas para un comentario de textos», *Revista de Educación*, 1962, núm. 148, págs. 57-72.  
E. Correa Calderón y F. Lázaro Carreter: *Cómo se comenta un texto literario*, Madrid, Anaya, 1965.  
— — *Antología literaria*, Salamanca, Anaya, 1960.  
R. Lapesa: *Introducción a los estudios literarios*, Salamanca, Anaya, 1964.  
J. L. Micó Buchón: *Curso de teoría y técnica literarias*, Barcelona, Casals, 1964.

PROGRAMA DE LITERATURA ESPAÑOLA: EDAD MEDIA-  
SIGLOS DE ORO

1. Circunstancias histórico-culturales de la Edad Media.
2. Los textos primitivos.
3. La épica.
4. La lírica.
5. Gonzalo de Berceo.
6. Alfonso X el Sabio.
7. El teatro.
8. El arcipreste de Hita.
9. Don Juan Manuel y Jorge Manrique.
10. El Romancero.
11. *La Celestina*.
12. La literatura renacentista.
13. Garcilaso y Boscán.
14. Los diálogos erasmistas.
15. La historia.
16. Los libros de caballerías.
17. La picaresca.
18. Herrera y fray Luis de León.
19. Los místicos.
20. El teatro preloquista.
21. Cervantes.
22. *Las novelas ejemplares*.
23. *El Quijote*.
24. Góngora.
25. Lope de Vega, lírico.
26. Lope de Vega, dramático.
27. La escuela de Lope de Vega.
28. Quevedo.
29. Calderón de la Barca.
30. Gracián.

BIBLIOGRAFIA

José García López: *Historia de la literatura española*, Barcelona, Vicens Vives, 1964.

## LITERATURA ESPAÑOLA: SIGLOS XVIII Y XIX

1. *El siglo XVIII*.—Sus corrientes principales. Supervivencias del Barroco. Neoclasicismo propiamente dicho. Prerromanticismo. Características generales.

2. La prosa del XVIII. Torres Villarroel. Feijoo. El padre Isla. Jovellanos. La erudición y la crítica. Cadalso.

3. La evolución de la lírica. El grupo madrileño: Nicolás Fernández Moratín. Los fabulistas. Escuelas salmantina y sevillana.

4. El teatro. Situación y controversias. Leandro Fernández Moratín. Don Ramón de la Cruz.

5. *El romanticismo*.—Características generales. Corrientes principales. Particularidades del romanticismo español.

6. El teatro romántico: Martínez de la Rosa, el duque de Rivas, García Gutiérrez, Hartzzenbusch, Zorrilla.

7. La lírica del romanticismo: el duque de Rivas, Espronceda, Zorrilla.

8. La lírica del romanticismo (segunda época): Bécquer, Rosalía de Castro. Campoamor. Núñez de Arce. La poesía regional.

9. La prosa romántica. Novela histórica. Bécquer. El costumbrismo: Larra, Mesonero Romanos, Estébanez Calderón.

10. El teatro realista: Bretón de los Herreros, Ventura de la Vega, López de Ayala, Tamayo y Baus. Neorromanticismo: Echeagaray.

11. La prosa realista y naturalista: Fernán Caballero, Pedro Antonio Alarcón, Valera, Pereda.

12. La prosa realista y naturalista: Pardo Bazán, Leopoldo Alas, Pérez Galdós, Blasco Ibáñez, Palacio Valdés.

13. La erudición y la crítica. Milá y Fontanals. Menéndez Pelayo y su significación en la literatura española.

## BIBLIOGRAFÍA

E. Allison Peers: *Historia del movimiento romántico español*, Madrid, Gredos, 1954 (dos volúmenes).

José María de Cossío: *Cincuenta años de poesía española (1850-1900)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1960 (dos volúmenes).

Guillermo Díaz-Plaja: *Historia de las literaturas hispánicas*, vols. IV y V, Barcelona, Barna, 1957-1958.

— — *Introducción al estudio del Romanticismo español*, Madrid, Espasa-Calpe, 1942.

E. Díez-Echarri y J. M.<sup>a</sup> Roca Franquesa: *Historia de la literatura española e hispanoamericana*, Madrid, Aguilar, 1960.

Marcelino Menéndez Pelayo: *Historia de las ideas estéticas en España (siglos XVIII y XIX)*, Madrid, C. S. I. C., 1947.

Aconsejables para el trabajo concreto en clase y para los alumnos:

José García López: *Historia de la literatura española*, Barcelona, Vicens Vives, 1964.

*Poetas líricos del siglo XVIII*, Zaragoza, Ebro, 1963 (núms. 33-34 de Clásicos Ebro).

*Poesía romántica*, Zaragoza, Ebro, 1963 (núms. 20-21 de Clásicos Ebro).

Fernando Díaz Plaja: *Antología del romanticismo español. (Las ideas. Los temas)*, Madrid, Revista de Occidente, 1959.

## LITERATURA ESPAÑOLA: SIGLO XX

1. El modernismo. Concepto y características. El movimiento en América y en España. La figura de Rubén Darío.
2. La obra de Valle-Inclán. La prosa de Gabriel Miró. La figura de Ramón Gómez de la Serna.
3. La literatura gauchesca. La poesía; en especial, «Martín Fierro».
4. La generación del 98. Sus características. Un precursor: Angel Ganivet. La poesía de Antonio Machado.
5. Miguel de Unamuno. El ensayo, género del 98. Novela, poesía y teatro.
6. La obra novelesca de Pío Baroja. Azorín o la voluntad de estilo. Estudio de su obra.
7. Teatro. El teatro poético. El teatro benaventino.
8. El ensayo y la crítica: Ortega y Gasset, d'Ors, Marañón, Menéndez Pidal. La novela de transición: Ricardo León, Ramón Pérez de Ayala.
9. La novela hispanoamericana: Rómulo Gallegos, J. E. Rivera, M. Gálvez, Mariano Azuela, Ycaza, Ciro Alegría.
10. Juan Ramón Jiménez. Su obra poética. La prosa de *Platero y yo*.
11. La generación poética de 1927. Sus principales figuras.
12. La poesía moderna hispanoamericana. Las poetisas. V. Huidobro. César Vallejo. Pablo Neruda. J. L. Borges.
13. El teatro español contemporáneo.
14. La novela española contemporánea.
15. La poesía española contemporánea.

## BIBLIOGRAFÍA

- Enrique Anderson Impert: *Historia de la literatura hispanoamericana*, Méjico, Fondo de Cultura Económica, 1954 (números 89 y 156 de *Breviarios del Fondo de Cultura Económica*).
- E. Correa Calderón y F. Lázaro Carreter: *Antología literaria*, Salamanca, Anaya, 1960.
- José García López: *Historia de la literatura española*, Barcelona, Vicens Vives, 1964.
- J. L. Micó Buchón: *Prosa española. Siglo XX*, Madrid, Razón y Fe, 1960.
- G. Torrente Ballester: *Panorama de la literatura española contemporánea*, Madrid, Guadarrama, 1961.
- A. Torres Rioseco: *Nueva historia de la gran literatura iberoamericana*, Buenos Aires, Emecé, 1960.

## PROGRAMA DE FONÉTICA

1. Fonética y fonología. Definición de fonética.
2. *Producción del sonido articulado*. — Cavidades infragloticas. Cavidad laríngea y órgano fonador. Cavidades supragloticas. Primer motor del sonido articulado.

3. *Clasificación de los sonidos del lenguaje.*—Por la acción de las cuerdas vocales. Vocales y consonantes. Por la acción del velo del paladar. Por el modo de articulación. Por el lugar de articulación. Definición de una consonante. Fases que integran la formación de un sonido. Integración de los sonidos en la sílaba. Bases de articulación.

4. *Elementos acústicos del sonido articulado.*—Producción del sonido. La onda sonora. La onda periódica simple. La onda compuesta. Componentes acústicos del sonido.

5. *Vocales.*—Características. Clasificación fisiológica de las vocales españolas: vocales anteriores, posteriores y centrales; altas, medias y bajas; orales y oronasales; labializadas y deslabializadas; acentuadas e inacentuadas; largas y breves. Clasificación acústica. Definición de una vocal.

6. *Diptongos y triptongos.*—Definición y clasificación. Hiatos.

7. *Oclusivas.*—Características. División.

8. *Fricativas.*—Características. División.

9. *Africadas.*—Características. División.

10. *Nasales.*—Características. División.

11. *Líquidas.*—Características. División: laterales y vibrantes; sus características y división.

12. *La sílaba.*—Constitución. Ordenación de los sonidos dentro de la sílaba; límites silábicos. Sílaba abierta y sílaba cerrada. Sílaba acentuada y sílaba inacentuada. Características de la sílaba española. La división silábica española.

13. *El acento.*—Características generales. El acento español. Clasificación de las palabras por la posición del acento. Esquemas acentuales. Palabras acentuadas y palabras inacentuadas. Palabras portadoras de dos sílabas acentuadas. Acento afectivo y enfático.

14. *Fonosintaxis.*—Definición. Sirrema. Concurrencia de dos sonidos homólogos. Pertinencia de la cantidad. Sinalefa.

15. *Entonación.*—Grupo fónico. Comienzo tonal de grupo fónico. Final de grupo fónico. La entonación en la frase. La entonación en la frase enunciativa. La entonación en la frase interrogativa. La entonación en la frase interrogativa disyuntiva. La entonación en la frase imperativa. La entonación en la frase exclamativa.

*Observaciones.*—1.<sup>a</sup> Cada uno de los temas irá seguido de prácticas de pronunciación. Estas prácticas se realizarán de dos formas: en clase, de viva voz, con el profesor de la parte teórica, y en el laboratorio de lenguas, con los profesores de las clases prácticas. 2.<sup>a</sup> Después de cada sonido o grupo de sonidos se harán las comparaciones pertinentes con los análogos de las distintas hablas filipinas y con los del inglés, y se darán consejos para su mejor pronunciación. 3.<sup>a</sup> Al final de cada tema se hará un resumen por parte del profesor, en el que pondrá de relieve la importancia y la posibilidad de aplicación indirecta del tema tratado a la enseñanza de la lengua española.

## BIBLIOGRAFÍA

Antonio Quilis y Joseph A. Fernández: *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, Madrid, C. S. I. C., 1962, segunda edición.

### PROGRAMA DE FONOLOGÍA

1. Fonología: definición. Nacimiento y desarrollo de la misma. La fonología y sus relaciones con las restantes partes de la lingüística.
2. La oposición fonológica distintiva. Fonema. Variantes o alófonos.
3. Clasificación de las oposiciones fonológicas. Neutralización y archifonema. Correlaciones.
4. Fonología de las vocales españolas. Distinción fonológica de las vocales y consonantes. El problema de los diptongos.
5. Fonología de las consonantes españolas.
6. Problemas de neutralización en el sistema fonológico español.
7. Combinación y frecuencia de fonemas.
8. Los rasgos prosódicos del español: acento, entonación.
9. La pausa. La juntura.
10. La morfología.

## BIBLIOGRAFÍA

Antonio Quilis y Joseph A. Fernández: *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, Madrid, C. S. I. C., 1966, segunda edición.

### PROGRAMA DE METODOLOGÍA

#### I. Metodología de la investigación

1. *Investigación*.—Definición. División. Tipos. Características. Investigación científica.
2. *Investigación pura*.—Características y fines. Documental o histórica. Experimental o física. Doctrinal o filosófica. Métodos de la investigación lingüística.
3. *Investigación aplicada*.—Lingüística aplicada. Sus problemas. Formación de métodos de enseñanza.
4. *Investigación operativa*.—Su origen. Importancia. Factores de una operación. La investigación operativa aplicada a la enseñanza del español en Filipinas.
5. *Investigación sociológica y estadística*.—Sus técnicas. La encuesta. Formación y desarrollo de la misma. La encuesta lingüística.
6. *Tema de la investigación*.—Elección. Originalidad. Comprensión. Expresión. Vocación.
7. *Plan de investigación*.—Extensión. Guiones provisionales. Partes de un guión provisional. Disposición de materias.
8. *Fuentes*.—Archivos y bibliotecas. Su acceso y consulta. Distri-



bución de los fondos. Manuales de paleografía. Sistema decimal. Principales archivos y bibliotecas madrileños.

9. *Fuentes impresas.* — Colecciones documentales. Biblioteca de Autores Españoles. Clásicos Castellanos. Biblioteca Histórica Filipina. Biblioteca de Autores Cristianos. Colección de Blair y Robertson.

10. *Documentación en general.* — Enciclopedias. Diccionarios. Manuales. Repertorios.

11. *Técnicas de investigación.* — Recogida del material. Tipos de lectura. Fichas. Resúmenes. Crítica del material. Guiones definitivos.

12. *Estructura de una monografía.* — Estudios y trabajos originales. Redacción de libros. Redacción de artículos de revistas. Referencias bibliográficas. Abreviaturas. Apéndices. Cuadros. Ilustraciones. Mapas.

13. *Ediciones de textos.* — Normas de transcripción. Aparato crítico.

14. *Imprenta.* — Uso de tipos distintos. Corrección de pruebas. Normas para la presentación de originales.

## II. Metodología de la enseñanza

1. *Introducción.* — Métodos tradicionales. Enseñanza del español en Filipinas durante la época colonial. Aprendizaje de los idiomas nativos. Labor lingüística de los misioneros. Aplicación del método activo por el padre Minguella.

2. *El lenguaje y la lingüística.* — Estructura de la lengua. Variaciones de la lengua. El bilingüismo. Consideración especial de la situación lingüística en Filipinas.

3. *Una teoría moderna sobre el aprendizaje de las lenguas.* — Procesos del hablar y escuchar. Definición de aprendizaje de un segundo idioma. Expresión y contenido.

4. *Principios de la enseñanza de las lenguas.* — Exposición de los principios. Condiciones y variantes: estudiante, instalación y materiales, profesor, circunstancia lingüística y cultural.

5. *Cómo establecer un principio lingüístico.* — Ordenación graduada de determinadas prácticas para establecer dicho principio.

6. *Sobre la pronunciación.* — Justificación de la enseñanza de la pronunciación. Sobre el grado de perfección. Estrategia.

7. *Entonación y ritmo.* — Su enseñanza. Ejercicios parciales de pronunciación.

8. *Sistema consonántico y sistema vocálico.* — Percepción. Ejercicios parciales. Prácticas.

9. *Construcciones gramaticales.* — Sobre la enseñanza gramatical. Algunos ejercicios prácticos.

10. *Las palabras y su significado.* — Cómo enseñar vocabulario. Ejercicios.

11. *Lectura.* — Su enseñanza. La literatura como material de lectura.

12. *Prácticas lingüísticas.* — Sobre determinados ejercicios prácti-

cos: traducción, análisis gramatical, dictado, composición. Superación y perfeccionamiento de estos ejercicios en un enfoque actual.

13. *El laboratorio lingüístico*.—Su función. El material de laboratorio. Actividad del estudiante en el laboratorio.

14. *Medios visuales*.—Los dibujos y su significación cultural. El encerado. Tarjetas. Diagramas. Diapositivas. Películas. Televisión.

### III. *Prácticas*

1. ¿Cómo despertar el interés por el español en una clase filipina? Pasar lista.
2. ¿Cómo preparar una lección audiovisual?
3. ¿Cómo aprovechar los topónimos filipinos?
4. Exposición práctica del método Assimil.
5. Exposición práctica del método Deutsches für Ausländer.
6. Exposición práctica del método BBC.
7. Exposición práctica del método Voix et Images de France.
8. Exposición práctica del método Dialoga.
9. Exposición práctica del método ALM (Audio-Lingual-Materials).
10. Exposición práctica del método Progreso.
11. Exposición práctica del método CCC.
12. Exposición práctica del método Campo.
13. Exposición práctica del método Hispavox.
14. Exposición práctica del método Vida y Diálogos de España.
15. Exposición de varios métodos elaborados por profesores filipinos para la enseñanza del español en Filipinas.
16. Otros métodos vigentes.

### PROGRAMA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA. SEMÁNTICA, I

1. La semántica: ciencia del significado. Semántica y lexicografía. Importancia de su estudio para la enseñanza de una lengua.
2. La palabra. Análisis de su estructura como signo lingüístico.
3. Palabras arbitrarias y motivadas. Motivación fónica: onomatopeyas. Motivación morfológica: simples, derivadas y compuestas.
4. Estudio de las palabras derivadas. Valores semánticos de prefijos y sufijos. La composición en español.
5. Fuentes del vocabulario. Palabras tradicionales y cultismos. Los préstamos extranjeros.
6. La motivación semántica. Usos figurados de la palabra. Breve noticia de la metáfora.
7. El significado de las palabras: su imprecisión. Valor del contexto. Palabras autónomas y partículas. Valores nocionales, afectivos y evocadores.

8. Palabra con varios significados. La polisemia. Fuentes y consecuencias.
9. La sinonimia: su valor. Relaciones entre sinónimos.
10. La homonimia. Conflictos homonímicos.
11. La estructura del vocabulario y la enseñanza de lenguas. Vocabularios. Diccionarios y su uso.

#### BIBLIOGRAFIA

S. Ullmann: *Introducción a la semántica francesa*. Traducción y anotación por Eugenio de Bustos Tovar, Madrid, C. S. I. C., 1965.

#### PROGRAMA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA. SEMÁNTICA, II

Se plantea como una profundización en los temas explicados en Semántica, I. Además, se considerarán los siguientes temas:

1. Valores estilísticos de la palabra. Hablas especiales (tecnicismos, jerga, argot, dialecto, neologismo, etc.).
2. Los cambios de significado. La metáfora desde el punto de vista semántico.
3. La metonimia y la sinécdoque. Sus lexicalizaciones.
4. Problemas actuales del vocabulario español moderno.
5. Caracteres semánticos del español de América.



## IV. ASISTENTES A LOS CURSOS

### I CURSO HISPANO-FILIPINO (1963)

- ADOLFO, Eutiquia.—106 Madocay San José. Caloocan City.  
ACUILAR, Dolores.—938 Aliw-iw. Santa Mesa. Manila.  
ANTONIO TERROBIAS, Antolina.—13-A J. Pérez. Quezon City.  
APÓSTOL, Consuelo.—López Jaena Exten. Tacloban City.  
ASPILLERA DE ARBOLEDA, M.<sup>a</sup> de los Dolores.—10 Sunset Drive. Pa-  
rañaque.  
BAROT Y LOZADA, Montserrat.—Colón, 27. Ciudad de Dumaguete.  
BERNARDO Y VILLAMATER, Salud.—10 Malaya. Ciudad de Quezón.  
BRILLO DE FRANCISCO, Petrona.—326 J. Palma Gil. Davao City.  
CARBALLO ESCALANTE, Lourdes.—Mario Paterno, 170. San Juan,  
Rizal.  
CASTILLO GONZÁLEZ, José.—353 España Ext. Ciudad de Quezon.  
DAVID SALAZAR, Josefina.—Aurora Blvd., 145. Ciudad de Quezon.  
FULE, Octavio.—Calle 7, Manalo, 173. San Juan, Rizal.  
GATÁN Y CAUÁN, Romeo.—18 Pulog St. Quezon City.  
ISAAC, Federico E.—1316 Torres Bugallon. Santa Cruz, Manila.  
JARAMILLO Y FACELA, Elpidio.—Colegio del Rosario, Vigan I. Sur.  
JUSÓN, Remedios.—Himamaylan Neg. Occ. Filipinas.  
JUSTINIANI, Andreína.—1147 Don Quijote. Sampaloc, Manila.  
LASTIMOSO, Josefina.—497 H. P. del Ros, Ext. Ciudad de Cebú.  
LEOCADIO, Clodoaldo.—Casiguran. Sorsogon.  
LEÓN, Tito de.—Bagamanoc. Catanduanes.  
LORETO VELOSO, Milagros.—Jaro. Iloilo City.  
MIJARES CÁMARA, Lourdes.—3 Tampinco Apts., Calle Washington.  
Bacolod.  
MORAL DE OLEGARIO, Isabel del.—187 Somme St. San Juan, Rizal.  
ORTEGA LAZAGA, Remedios.—215 A. Bonifacio. Quezon City.  
REYES, José.—Barotac Nuevo. Iloilo.  
REYES, Josefina C.—538 Mendoza. Quiapo, Manila.

RODA MOLINA, Ramón.—Carolyn's Fashion Shop. Bonifacio St. Co-  
tabato City.  
SALAZAR, M.<sup>a</sup> Milagros.—133 Iznart, Gen. Blanco Sts. Iloilo City.  
SANTOS, Milagros.—Lt. Gen. Alfredo M. Santos, Camp. Murphy. Que-  
zon City.  
SOLORIA MOYA, Estrella.—1275 Casañas Street. Sampaloc, Manila.  
SUÁREZ PINEDA, José.—Henson, 300, Angeles. Pampanga.  
TORRALBA DE ABELLA, Lourdes.—16-A Calle Camerino, Project, 4.  
Ciudad de Quezon.  
VILLARROSA DEL ROSARIO, Remedios.—Colegio de Rafael Palma. Tagb.  
Bohol.  
VILLEGAS Julieta.—2957 Mount Samat, Rizal Ave. Ext. Manila.  
YNCLINO, Bienvenida.—Boljoon. Cebú.  
ZACARÍAS, Avelina.—Calle Anahaw, 61, Project 7. Ciudad Quezon.

## II CURSO HISPANO-FILIPINO (1964)

ABAD SANTOS, Isabel.—1812 Avenida Taft. Manila.  
ACIERTO DE CASTILLO, Divina.—1411-D. Blumentritt.—Sampaloc, Ma-  
nila.  
AGTARAP GARCÍA, Milagros.—3030 J. Agtarap St. Pasay City.  
ALMODÓVAR H. OCAMPO, Rafaela.—51 Ubay Street. Quezon City.  
ANDUEZA DE SALAZAR, Teresa.—2330 Cinco de Junio. Pasay City.  
AQUITANIA ROAQUÍN, Rogelia.—Rosario, La Unión.  
CALDERA HILADO, Evelyn.—Peñafrancia Ave. Naga City.  
CORNISTA PONCE DE LEÓN, Anacorita.—921 Lepanto T. Sampaloc, Ma-  
nila.  
ENVERCA COMBALICER, Dulcinea.—11 Lacandola. Lucena City.  
FERNÁNDEZ LUMBA, Lelilia.—202 Blumentritt. San Juan, Rizal.  
GALIÁN MUYOT, Natividad.—521 del Monte Ave.—Quezon City.  
GÓMEZ PALILEO, Milagros.—2183 Taft Avenue. Manila.  
GÓMEZ DE SALES, M.<sup>a</sup> Isabel.—Monterrey Village. Naga City.  
GONZÁLEZ MANZO, Catalino.—278 Gorordo Avenue. Cebú City.  
HERRERO VALERA, Carmen.—1242-D Geliños.—Sampaloc, Manila.  
LEGARA CHACAS, Purificación.—80 Calle Magsaysay. Dipolog, Zam-  
boanga del Norte.  
LÓPEZ LERROUX, Sonia.—300 B. Aranas Extensión. Cebú City.  
MALLO PEÑAFLOR, Domingo.—Ilagán, Isabela.  
PALACIOS DEL ROSARIO, M.<sup>a</sup> Luisa.—206 Nobel. Makati, Rizal.  
ROMUÁLDEZ ACEREDA, M.<sup>a</sup> Victoria.—189 Pilar. San Juan, Rizal.  
SAN AGUSTÍN, Angelita.—General Solano, 989. Manila.  
SAN AGUSTÍN, M.<sup>a</sup> Soledad.—General Solano, 989. Manila.  
SANTOS Y SORIANO, Elvira.—50 Road, 11, East Ave. Quezon City.  
SIOPONGCO, Concepción.—2095 Recto Ave. Manila.  
TABLJE FERNÁNDEZ, Pastora.—Paoay. Hocos Norte.  
TOLENTINO, Honorata S.—79 N. Domingo. San Juan, Rizal.  
VILLAJUÁN CAPÁN, Normelita.—141 P. Roxas. Nasugbu, Batangas.

### III CURSO HISPANO-FILIPINO (1965)

- AQUINO AQUINO, Aurora.—76 Timog Ave. Quezon City.  
ATIENZA REYNOSO, Araceli.—23 Sierra Madrid. Ciudad de Quezon.  
BAXTER, Margarita.—1070 A. Roxas, cor. Bautista, Singalong Subd. Manila.  
CASTRO MARTÍNEZ, Angelita.—1120 A. Mabini. Ermita, Manila.  
COLLAS GARDUÑO, Soledad.—1457 E. de los Santos. Campo de la Universidad de Filipinas.  
CUENCA ESTANISLAO, Rosario.—46 South 8th. Ciudad de Quezon.  
DATOR REBONG, P. Florante.—Diócesis de Lucena. Ciudad de Lucena.  
DELFIN PAJARILLO, M.<sup>a</sup> Sagrario.—1187 San Marcelino. Manila.  
DOROTHEO ALVAREZ, Judy.—Andradas Homesite. Ciudad de Iligán.  
FERNÁNDEZ, Emma.—71 Naval St. Malabón. Rizal.  
GARCÍA, Cristina.—2646-7 Taft Avenue. Manila.  
GARCÍA Y ALTONAGA, Mercedes.—31 Apo. Ciudad de Quezon.  
HIDALGO Y TIAOQUI, Angel R.—167 P. Parada. San Juan, Rizal.  
LAYAG PACIA, Lucila.—14 Kamias Road. Quezon City.  
LÓPEZ, M.<sup>a</sup> Guillermina.—624 Santol. Sta. Mesa, Manila.  
LÓPEZ Y JAVIER, M.<sup>a</sup> Lourdes.—1240 Navarra. Sampaloc, Manila.  
MORAL DE OLEGARIO, Isabel del.—187 Somme St. San Juan, Rizal.  
NIEVA, M.<sup>a</sup> Lourdes.—11 Paraíso St. San Francisco del Monte, Quezon City.  
PICACHE, Theresita.—416 Hipódromo. Sta. Mesa, Manila.  
PICACHE, Thomasita.—416 Hipódromo. Sta. Mesa, Manila.  
RENES LLANTO, Emmanuel.—San Fernando. Cebú.  
ROBLE, Teresita.—37-P. del Rosario St. Ciudad de Cebú.  
SAN AGUSTÍN, Carmen.—989 Gral. Solano, Manila.  
SORIANO, Editha.—134 P. Guevara Sta. Cruz, Laguna.  
USON Y REYES, Concepción.—25 Fabián de la Rosa. Loyola Heights, Quezon City.  
VARONA Y SEVILLA, Margarita.—60 Nicanor Reyes. St. Loyola Heights, Quezon City.  
VARONA Y SEVILLA, M.<sup>a</sup> Concepción.—60 N. Reyes. St. Loyola Heights, Quezon City.  
VILLANUEVA BILAR, Catalina G.—487-D, P. del Rosario, Ext. Ciudad de Cebú.  
ZAMORA BARCELÓN, Pelagia.—2165 Luna Street. Pasay City.

### IV CURSO HISPANO-FILIPINO (1965-66)

- ABIERA DE LOS SANTOS DE DABAO, Emma Marie.—N.º 6 G Mariposa Occidental. Cubao, Ciudad Quezon.  
ALCALÁ, Filotea.—Virac. Catanduanes, Filipinas.

- ALEJANDRO, Edilberto.—63 Calle Torralba, Tagbilarán, Bohol, Filipinas.
- ARGOSINO, Daisy.—28 South. Ciudad Quezón, Filipinas.
- ARGOSINO, Daisy.—28 South. Ciudad Quezon, Filipinas.
- BALAGOT-OSORIO, Pacita.—50 Ubay St. Sta. Mesa Heights, Ciudad Quezon, Filipinas.
- BELTRÁN DIANELA, Diómedes.—Caramoán, Camarines, Filipinas.
- BORJA, Aurora.—1719 Tecson, Sta. Cruz, Manila, Filipinas.
- BULATAO, Jaime.—Guzmán St. Malasigni, Pangasinan, Filipinas.
- CALVO, Ester.—78 P. del Rosario St. Cebú.
- CASTRO MARTÍNEZ, Angelita.—1120 A. Mabini, Ermita, Manila, Filipinas.
- COLLANTES, Ricardo.—Calle de Dangoy, 88. Ciudad de Quezon, Filipinas.
- DEMAISIP, Victorio.—Jacson Drive. Jercos St. La Paz, Iloilo City.
- ESTEBAN MONTILLA, Anatolia.—1710 Maytubig Street. Pasay City, Filipinas.
- ESTRERA BERNAL, Lorenzo.—14 Bright Hill. Ciudad de Quezon, Filipinas.
- GARCÍA Y BAUTISTA, María Caridad.—68 - 12th. St. Gilmore Ave, Ciudad de Quezon.
- GARCÍA VALLEJO, Marinita.—Vallejo Hotel. Baguio, Filipinas.
- GONZÁLEZ OSMEÑA, Margarita.—Mango Avenue. Cebú City.
- GUZMÁN, Rodolfo de.—135-B Makiling St. Cubao, Quezon City, Filipinas.
- HUERTAS, Antonio.—703-7th. Ave'Grace Park, Caloocan City.
- JALANDONI, Dianela.—21 St. Capitol Subd. Bacolod City, Filipinas.
- JOAQUÍN, María Teresa.—17 Sorsogon St. West Ave, Quezon City.
- LAO CENIZA, Visitación.—120 Villagonzalo. Cebu City, Filipinas.
- MARTÍNEZ ESPINOSA, Celestino.—527-A, Adelfa St. Cebú City, Filipinas.
- MARTÍNEZ SANTOS, Pacita.—5 Matiwasy U. P. Village, Diliman, Ciudad Quezon.
- MENDOZA, Paz.—1245 Pepin, St. Sampaloc. Manila, Filipinas.
- MOLINA, Juan.—116 Sta. Catalina. Ciudad Quezon, Filipinas.
- MONTENEGRO, Germán.—Universidad de Silliman, Dumaguete City.
- NATOR Y CIRILO, Loreto.—Gen. Junquera 76-D. Ciudad de Cebú.
- ORTEGA LAZAGA, Remedios.—215 A. Bonifacio. Ciudad Quezon.
- PASUMBAL BALBUENA, Elena.—358 Hipódromo. Sta. Mesa, Manila.
- REBANAL Y RAS, Jeremías.—Oas. Albay, Filipinas.
- ROSILES LIMCUNDO, Concepción.—21 Manga Road. Cubao, Quezon City.
- SALAZAR LANOZO, Arthur.—Dueñas. Iloilo.
- SANCHO-ZABALLERO, Sylvia.—12 A Yacal Proj. 3. Quezon City.
- SINGSON Y FAVIS, Sonia.—208 C. M. Recto. San Juan, Rizal.
- TABONES E IGNACIO, Vedastito.—31 Sicaba. Ciudad de Quezon, Filipinas.



- TAYZON HERNÁNDEZ, Marina.—205 Blumetritt, San Juan. Rizal, Filipinas.  
 VALLE Y ALBINO, Gregorio del.—308 P. Sevilla, Avda. 9 Grace Park. Caloocan City.  
 ZULUETA, Milagros.—981 Epifanio de los Santos. Quezon City, Filipinas.

## V. CURSO HISPANO-FILIPINO

- AMORANTO, Rebeca.—33 Llon Manuel. Quezon City.  
 AQUINO DE FÉLIX, Concepción.—San Francisco del Monte. Quezon City.  
 AUSTRIA KELLEY, Vivien Lee.—Kidapauan. Cotabato.  
 BANZÓN, Sylvia.—12 Santo Tomás St. Quezon City.  
 BARRANCO GUERRERO, Majela.—Calle Palanan, 4. Quezon City.  
 BOSCH ORBETA, M.<sup>a</sup> Linda de.—Cooper, 9. San Francisco del Monte. Quezon City.  
 CAMACHO Y BUNAC, Carolina.—258-K Jones Avenue. Cebú City.  
 CAPADOCIA ELLAGA, Santos.—San José. Antique.  
 CARBALLO Y ESCALANTE, M.<sup>a</sup> Lourdes.—170 Mario Paterno. San Juan, Rizal.  
 CORPUS, Linda.—49, Sth. Street. New Manila, Quezon City.  
 DALTON Y GASKELL, Pura Concepción.—Renacimiento, 68. West Triangle Diliman, Quezon City.  
 DUQUE SENDAYDIEGO, Rosita.—Bayambang Pangasinan.  
 FAROLAN ROMERO, Edmundo.—Nichols Air Base. Rizal.  
 FIERRO, M.<sup>a</sup> Aurelia del.—5658, 48th. Ave. S. W. Seattle. Washington (U. S. A.).  
 GARCÍA GUERRERO, Agnes.—4 Maaralin St. East Ave. Subd. Quezon City.  
 GARCÍA UBEDA, Ruby.—2646 F Taft Avenue. Manila.  
 GARCÍA VALLEJO, Marinita.—Vallejo Hotel. Baguio.  
 JAMIRO, Gloria.—83 Alejo Alvarez St. Zamboanga City.  
 JAO ESPAÑOL, Eleno.—116 Don Pedro Cui St. Cebú City.  
 LABRADOR, M.<sup>a</sup> Luisa.—50 6 th. St. New Manila, Quezon City.  
 LAGUE PIRÁMIDE, Dominga.—81-G. Col Tabada. Mambaling. Cebú City.  
 LEDESMA, Milagros.—48 San José Road. Zamboanga City.  
 LEÓN, Florido de.—94 A. Lake. San Juan Rizal.  
 MARTÍNEZ SAN JUAN, Pilar.—General Santos. Cotabato.  
 MENDOZA, Paz.—1245 Pepin St., Sampaloc. Manila.  
 NATOR CIRILO, Loreto.—Gen. Junquera 76 D. Cebú City.  
 OCAMPO, Helen.—Ynchausti Subd. Malabon, Rizal.  
 PANTIC, Angelina.—188 Sierra Madre Street. Quezon City.  
 PUERTOLLANO, Elena.—60 Sicaba Sta. Mesa Hights. Quezon City.

RAFAEL Y SACRAMENTO, Violeta.—2510 Int. 625 Angat. Gagalangin.  
 Manila.  
 RECIO, César.—Mindanao State University. Marani City. Lanao  
 del Sur.  
 REYES PELONIO, Irineo.—M. Castro. City Heights Subdivision. Naga  
 City.  
 SALAZAR, Gracita.—1728 Taft Ave. Pasay City.  
 SANTA CRUZ JOSÉ, Julita.—44 San Perfecto. San Juan, Rizal.  
 SEVILLA Y ZIALCITA, Caridad.—1160 Gov. Forbes. Sampaloc, Manila.  
 SISON, Tomás.—15 Cadig. Quezon City.  
 SOBERANO CEGUERA, Hernando.—Valladolid. Negros Occidental.  
 TAN BUAN, M.<sup>a</sup> Agnes.—79 Bohol Ave. Ext. Diliman, Quezon City.  
 UNGOS, Sofía Dimpna.—Manaoag. Pangasinán.  
 UYTIEPO ZÁRATE, Juan.—Apartamento Medina, calle Burgos. Caba-  
 natuán.  
 WHITNEY GASA, Teresa.—Tuguegarao. Cagayán, Luzón.



LCH

SE ACABO DE IMPRIMIR ESTE LIBRO  
EL DIA 20 DE OCTUBRE DE 1967  
LAUS † DEO

AECID-BH



BH000000243978



ARTES GRAFICAS CLAVILEÑO, S. A.  
PANTOJA, 20 (PROSPERIDAD) - MADRID (2)